


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

| | | |
|--------------|--------|----|
| 5.00 crédits | 45.0 h | Q2 |
|--------------|--------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Kerres Patricia ;Kniebs Isabel ; |
| Langue d'enseignement | Allemand |
| Lieu du cours | Bruxelles Saint-Louis |
| Préalables | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i> |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - S'assurer une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment - Comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace - Prendre conscience des techniques de transposition à partir d'exercices pratiques et d'éclairages théoriques - Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'une production orale - Transmettre le message de la production originale dans l'autre langue en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés - Utiliser la langue à un haut niveau de précision afin d'apprendre à transmettre toutes les subtilités de sens |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Pour obtenir les crédits liés à l'UE, l'étudiant-e doit présenter les deux parties de l'examen portant sur l'UE et avoir réalisé les travaux imposés durant le semestre conformément aux consignes données. Pour les travaux préparatoires, l'étudiant.e est tenu.e d'expliciter, dans l'introduction méthodologique, la manière dont il/elle a procédé. Il/elle doit en outre mentionner les outils (base de terminologie, corpus, IA...) qu'il/elle a utilisés pour la recherche lexicale, l'élaboration de listes bilingues et la synthèse de textes.</p> <p>Evaluation certificative sous la forme d'un examen oral (en deux volets) sur un sujet annoncé :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interprétation consécutive (70 %) • Interprétation de liaison (30 %) dès la fin du module <p>La présence aux cours est obligatoire. En cas d'absence injustifiée à plus de 2 séances, les titulaires se réservent le droit de demander au jury un refus d'inscription à l'examen. Il en ira de même pour l'étudiant.e qui n'aura pas remis les travaux imposés dans les délais prévus sans justificatif.</p> <p>L'évaluation en seconde session portera également sur un travail préparatoire obligatoire et l'examen oral (en deux volets) sur un sujet annoncé.</p> <p>En cas d'échec à l'UE, les étudiant.e.s invité.e.s à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée. En cas d'absence ou de note de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p> |
| Méthodes d'enseignement | Travaux pratiques, exercices interactifs, jeux de rôles et simulations en laboratoire et sur le site. |
| Contenu | <p>Interprétation consécutive :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eclairages théoriques - Entraînement de la mémorisation et du transfert linguistique vers la langue A <p>Interprétation de liaison :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gestion de la communication bilingue avec interprétation biactive <p>Pour les deux matières :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Initiation au travail de préparation à une mission d'interprétation |
| Bibliographie | <p>Lectures recommandées :</p> <p>https://www.cbti-bkvt.org/metiers/linterpretation-de-conference/</p> <p>https://www.sft.fr/global/gene/link.php?doc_id=627&fg=1</p> <p>https://bdue.de/der-beruf/dolmetscher</p> |

| | |
|------------------------------|---|
| Autres infos | Documents et consignes disponibles sur Moodle/Teams |
| Faculté ou entité en charge: | TIMB |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Bachelier en traduction et interprétation | TIMB1BA | 5 | BMHAL1231 |  |